



U HKU A

Masa Si Ala

Written by Kachin Orature Project
Illustrations by Shawanang
Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktale 83
U HKU A MASA SI ALA

Text © Kachin Orature Project 2023.

Illustrations © Shawanang 2023.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on M. Lu Htoi (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. U hku a masa si ala
(The owl waiting for the Schima wallichii fruit to ripen) with English translation.
MPEG/X-WAV/XML. KK1-0896 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/5989e658a0f89>

First published 2023

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-491-1

This work was supported by

- TUFs Field Science Commons
- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024
- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



U HKU A MASA SI ALA



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Maumwi ga baw gaw “U hku a masa si ala,” nga ai re.

Moi U hku gaw ya na zawn myi n kaba ai da.

U hku gaw myi kaji ai re da.

Myi mi mi re ai re da.



Dai wa she shi gaw namsi namsaw tam sha ai.

Namsi namsaw tam sha nna nga ai wa

lani mi na aten hta masa hpun kaw du yang

asi ni mana maka si taw ai hpe mu ai da.



Grai si taw nna di sha yu yang gaw n mai shi re nna

“Um... rai n myin shi ai rai sam ai.”

“N kung shi ai.”

“Akyi naw rai sam ai,” ngu ai da.



Dai majaw galoi wa myin, galoi wa myin, ngu ala she ala, ala she ala...

Dai hku la nga yang, shi na myi gaw kaba she kaba...

Masa si myin ala nna myi she kaba she kaba mat ai da.

Rai tim masa si gaw n myin hkraw ai.

Rai yang she lani mi na nhtoi hta gaw

“Dai ni gaw myin tim n myin tim di sha kau sana re.”



“Ndai ram ram na ai gaw,” ngu nna di yu yang

hpa mung n rawng taw ai da.

Wora gala yu yang mung n rawng,

le ra gala yu yang mung n rawng nna grau mau mat ai da.

Dai shani kaw na U hku na myi gaw kaba mat ai da.



Dai majaw Jinghpaw ga malai hta “U hku a masa si ala,” ngu tsun ma ai.

Ngu mayu ai gaw shinggyim masha ni tinang myit mada ai lama ma
galoi mung n lu sha, galoi mung n mai byin na re hpe

“U hku a masa si ala,” nga ma ai da.

U hku mung myi kaba mat ai da.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

